

Miko acitc packiwa Miko et la gélinotte

Auteure : Atisoko Chilton



Illustrations : Ayami Chilton

Aniki otci ka ocki pimatisitcik acitc niki ka awaciwiticik
kitci kicteritakik e tapwaticketcik otarimwewiniwak kaie
kitci kicteritakik e nehirowisitcik.

Pour que les jeunes et les moins jeunes soient fiers de
lire dans leur langue et fiers d'être Atikamekw.



*Hommage à l'homme qui m'a transmis ses valeurs, sa
richesse, qui avait beaucoup de cœur, qui était toujours
là pour aider son peuple.*

Merci pour tout ce que tu nous as apporté papa.

Cette publication a été rendue possible grâce à l'appui
de **Patrimoine Canadien**.

Produit par: Conseil des Atikamekw de Wemotaci

Projet: Apprenons à lire / Tapwaticketan

Conseil des Atikamekw de Wemotaci, secteur éducation
36, rue Kenosi, Wemotaci (Québec) G0X 3R0

Site web: www.wemotaci.com

Courriel: secretaireconseil@wemotaci.com

Gestion de projet: Gaétane Petiquay et Marthe Coocoo

Auteure: Atisoko Chilton

Illustrations: Ayami Chilton

Traduction: Béatrice Coocoo

Correction: Marthe Coocoo et Béatrice Coocoo

Aide supplémentaire: Joane Desaulniers

Conception et mise en page: Jane Boivin

Éditeur: Conseil des Atikamekw de Wemotaci

Archives de Conseil de la Nation Atikamekw

ISBN : 978-2-925012-19-1



Miko actic packiwa

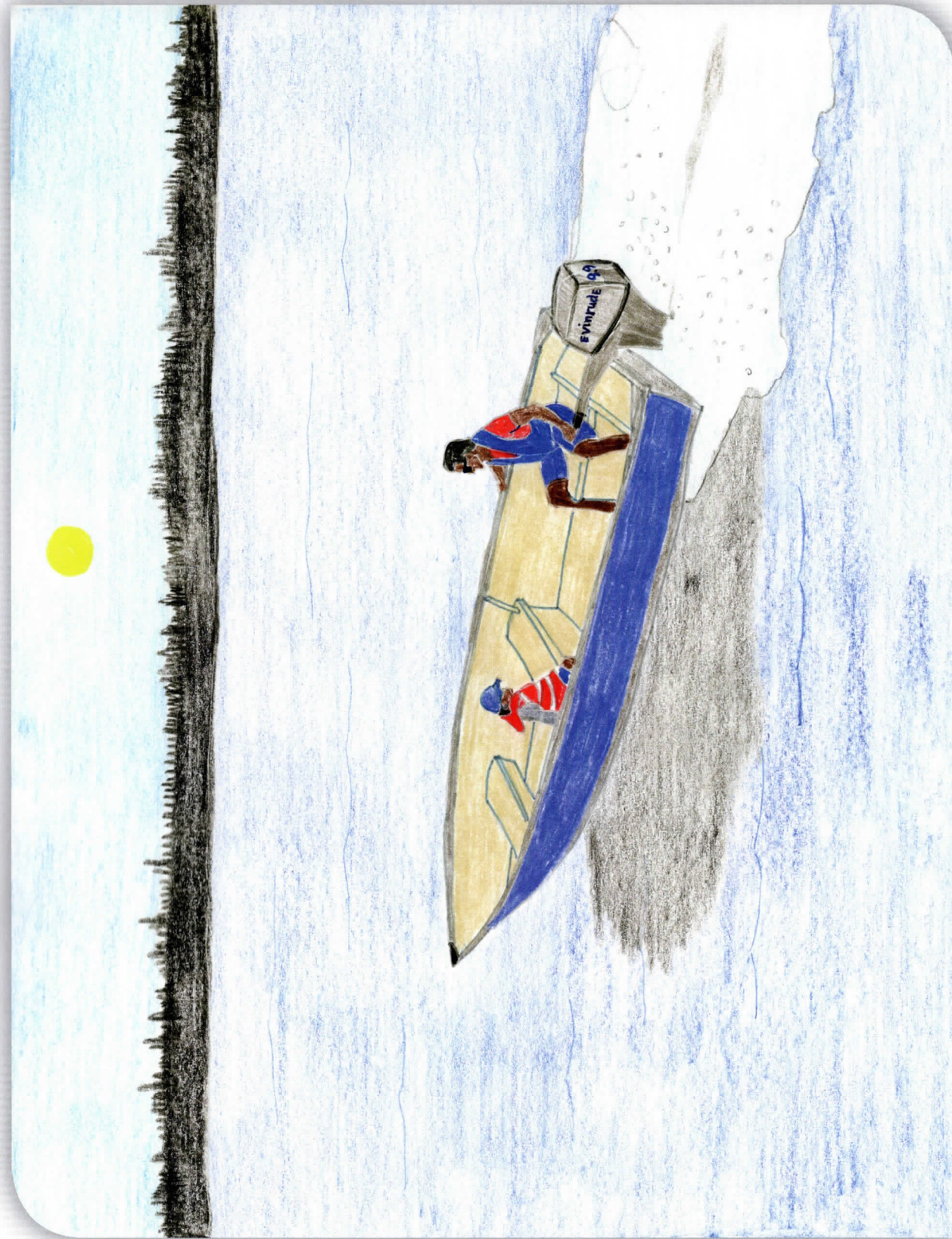
Mikomin pisimw e itakotcik, ninikihikok, nictes acitc nicim, nir kirika nimis ni weritan kitci nta tacikeak ite e ici takok ninotcimi mikiwaminan. Orina ni micta mireritetan kitci nta aitacikeak ite e ici otaskiak. Nama notapanitan nama tca ko orina miroparinopan kitci ki kotc icaiakipan.

Meckota takonopan nitcimaninan aric orina nit arimikatan kitci miwotaiak nipakisakiminana. Nitata tca e totamospan nanto otapanepan kirawe e micarik kaskina e taciak kitci tepickineiak acitc kaskina kitci tepickinitasoia.

Miko et la gélinotte

En juillet, mes parents, mes frères, ma sœur et moi nous nous préparions à partir pour aller passer les vacances d'été au chalet. On était tout excité et content de passer du temps sur le territoire. Ça n'était pas toujours évident de s'y rendre car nous n'avions pas de véhicule.

Par contre on avait un canot et transporter tous les bagages n'était pas de tout repos. Donc, ce que mon père faisait, c'était de trouver un plus grand camion pour tous nous transporter avec nos affaires.



E takociniakipan nete, matci ko awihasopan tcimaniw acitc towekana peikwa kickwa neta ko ka icinikatek pactonewokamokok.

Nitata acitc nictes Ayami kakiweparipanak kitci ki kaskina pe iciwotatick nipakisakiminana. Nitcotco acitc nimis Nakina wirawaw nahikamopanak mitcimiriw acitc wikisiriw pwetek ka acterikipan.

Arrivé sur les lieux, il pouvait louer un bateau à moteur pour une journée dans une pourvoirie avoisinante.

Mon père et mon grand frère Ayami pouvaient faire des aller-retour pour ramener le reste des bagages. Ma mère et ma grande sœur Nakina vidaient les boîtes qui contenaient de la nourriture et des vêtements.

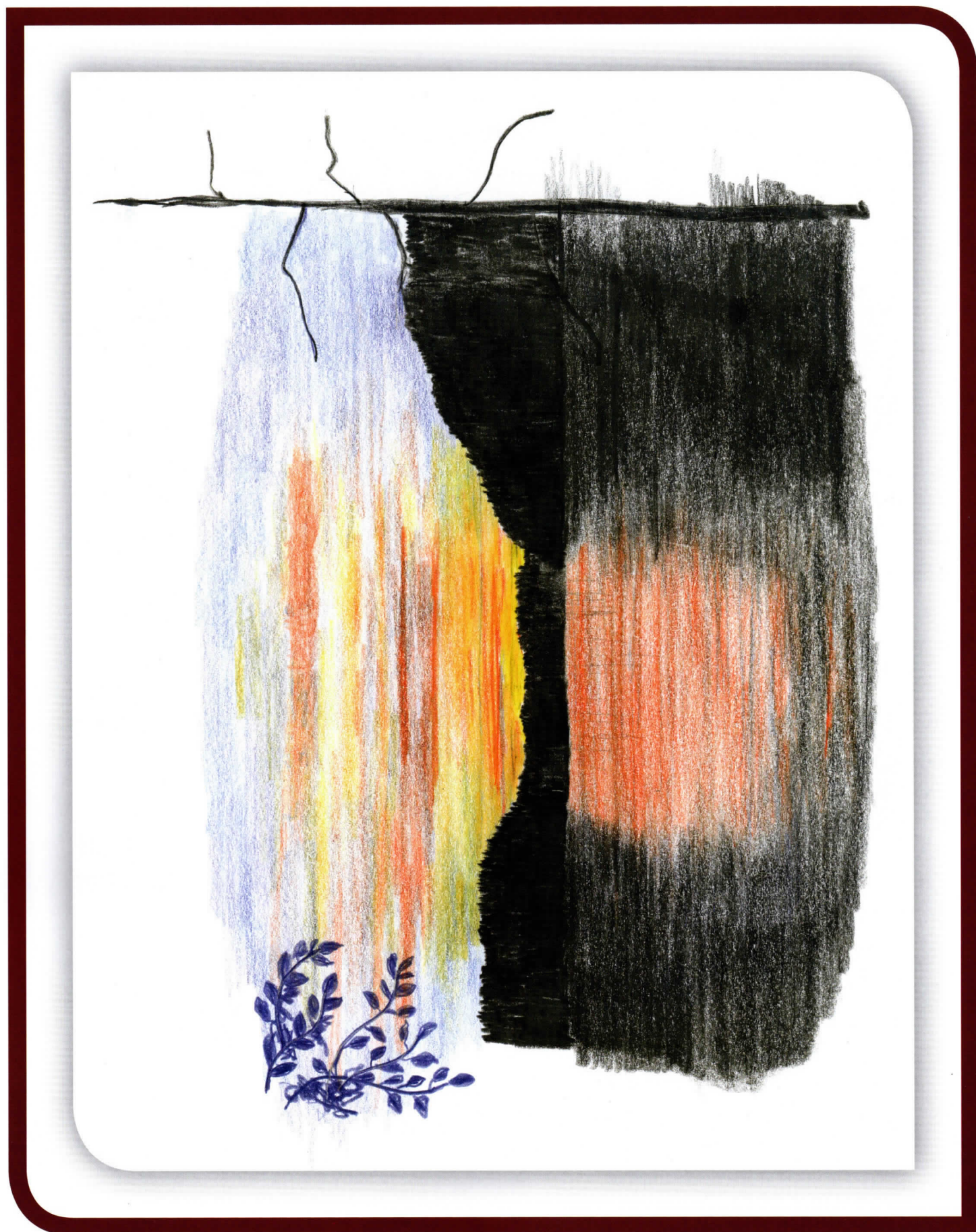


Niran tca, nicim Miko acitc nir ni pa metowatan. Ni pa wawapatetan kecpin kiapatc kaskina e acteki ka nita ko kasoiakipan kirika nimikiwamicicinan ka ki ocitawaspan nitata acitc nictes Ayami, kecpin kiapatc neta e acteki.

Ni micta ko miretetan neta e pa tacikeakipan orina arwactanopan kaie ko pekaterimonaniwonopan neta. Pirecicak e petakosiwspan, e motewackak acitc e aiataciwaspan mictikok e rotinik, tekaci ko ni matcewepacitan nimitoneritcikaninak.

Pendant ce temps-là, mon petit frère Miko et moi allions jouer. Nous faisons notre petite tournée afin de savoir si notre petite cachette ainsi que la petite cabane construite en partie par notre père et notre grand-frère Ayami étaient toujours là.

Nous étions tellement heureux d'être dans un endroit aussi calme et paisible. Le chant des oiseaux, le son des vagues du lac, le vent qui faisait danser les arbres nous reconfortaient et nous transportaient dans un monde imaginaire.



Aci ko kekat e iti otakocik, rarewak nit icatan e kanawapamakitc pisimw e pakicimotc kaskina e taciak ni waskapitan ickotek. E iti otakocik, nitatanan nit atisokakotan ko. Nir nama orina ni ki otci natoten kecpin e koctasitakoki atisokana.

Ni micta ko mirwinataik kaskina niwitcicanak tapickotc e tacikeakipan. Nictes, nimis acitc nicim orina ko natotamopanak. Otactamikwak nisitowinakosipanak e mireritamowaspan, e papiwaspan orina ni micta mireritetai kirika ko e micta pisinatisiakipan.

À la fin de la journée, nous étions tous au bord du lac pour admirer le coucher du soleil autour d'un feu de camp. Dans la soirée, notre père nous racontait plusieurs légendes. Moi je ne l'écoutais pas vraiment surtout si c'était des légendes effrayantes.

J'étais tout en admiration à la vue de ma famille réunie. Mes frères et ma sœur étaient très attentifs. Sur leur visage, on voyait qu'ils étaient heureux. Leur écoute, leurs rires me reconfortaient et on s'amusait pleinement.



E kicepawok, nitcotco ni tcipakotikotan. Minawatc tca, kaskina e taciak ni otamirotan ko, nitcotco acitc nimis wirawaw kisisipatcirakenepanak.

Ayami tackahatepan e ickwa aikespan minawatc tca natohopan. Nitata wir ocitapan ninotcimi mikiwaminariw. Niran tca, Miko kirika nir ni metowatan pecotcik ka ici kapeciak.

Le lendemain matin, maman nous prépara le déjeuner. Par la suite, tout le monde se mit au travail pendant que ma mère et ma sœur faisaient la vaisselle.

Ayami fendait du bois et, par après, il partit à la chasse. Mon père continuait à construire la maison en bois rond. Pendant ce temps-là, Miko et moi jouions près du campement.



Nit acamatan anikotcacak acitc pirecicicicak. Micta paskotci takonopan ekota ko e actakipan mitcim. Ni kanawapamatananak anikotcacak. Ni witerimatanaanak e mitcisowaspan ekoni kaie niran ka ki totamak mitowi wirawaw. Nicim acitc nir ni ki natcipahanan karkonaw acitc cowemin.

Ni keskinowapamatan kotc e totamowaspan. Ni wewepitatan e mitcisoiak acitc nte itekera pitc nowininak nit actatan nimitcimiminan kitci nte potowak mitowi wirawaw. Orina ni micta papitan mireritakonopan e ici metoweiak.

Nous nourrissions les écureuils et les petits oiseaux. Il y avait un gros tronc d'arbre et on y laissait de la nourriture. On observait les écureuils. C'était drôle de les voir manger et on a eu l'idée d'essayer de faire de même. Mon petit frère et moi sommes allés chercher des biscuits et quelques raisins.

Nous imitions tout ce qu'ils faisaient. On mangeait rapidement et on mettait la nourriture du côté intérieur de la joue pour que ça soit ballonné comme ceux des écureuils. On riait beaucoup, c'était amusant.



E ickwa apita kicikak nitata ki pe takocin ka ici kapeciak e pe nta arwepitc. Orina ki micta otamiropan. Nitata mekwatc e arwepitc aiatapipan notcimik e mirwinak acitc tca e minikwetc ociwakaminikan.

Acini wapamaw Miko e matcatc nete itekera iti icaw ite e ici otamironaniwok. Ni witamowaw aka e actek kitci icaiak neta. Pe naskamo, nama orina wiec arwepiw misawatc kitatano.

Vers la fin de l'après-midi mon père est venu nous rejoindre au camp afin de se reposer. Il avait travaillé très fort. Papa prenait une bonne tasse de thé en relaxant et en observant la beauté de la nature.

Là, je remarquai que Miko s'évada et se dirigea vers l'endroit où se faisaient les travaux. Je lui dis que nous n'avions pas le droit d'y aller. Il me répondit que ce n'était pas très grave puisque notre papa prenait une pause.



Kiskat, petam kekociciriw mictikok. Icpimik itapiw aci wapatam otcictoniw ekota neta wetci petakosiwspan pirecicicicak. Pe notekiwew ni pe wicamikw kitci nosanehwak. Nama wiec kata isparin e tca pe itetc :

«Nete itapi!» aci ni wapaten otcicton mictikok. Ni micta kockoparin acitc ni kockowapamon ka ki ici miskamak, Miko acitc nir nama orina ni pameritetan e ici koctatikok ka ici tacikeak. Mitowi; micta awesisak, mictikok kekotc kotak kekocic ke ki pactohikoiak.

Soudain, il entendit du bruit dans un arbre. Il leva les yeux et remarqua un nid d'où provenaient les chants des oisillons. Il revint sur ses pas et me fit signe de le rejoindre. Il m'assurait qu'il n'avait rien à craindre en me disant :

«Regarde là-bas!» J'aperçu le nid dans l'arbre. Tout surpris et étonnés par cette découverte, Miko et moi ne portions pas attention aux possibles dangers qui pourraient s'y trouver. Exemple ; de gros animaux, des arbres ou des matériaux qui pouvaient tomber.



Micta kiskat micta piresiwa natawapamiko Miko e tca otatamohokotc acitc otatakoniw. Nicim kotci nanakanew nama aric kackiho. E micta sekisitc, nete ici matcepataw ka ici kapeciak. Notc warawicik, iti ponihiko pirecica.

Kaie nir ni ki micta mipatan e micta tca kaie nanotakosian acitc e matoian.

Soudainement, un gros oiseau a foncé directement sur Miko et il se mit à le battre à coups d'ailes. Mon petit frère essayait de se défendre mais ne parvenait tout simplement pas à s'en départir. En panique, il se met à courir vers notre campement. Après une certaine distance, l'oiseau commença à lâcher prise.

J'ai couru aussi à toutes jambes vers le campement en criant encore plus fort et en pleurant.



Kockopariw ni e iciwepanik, ni kokwetcimikw nitata tan e isparik. Ni witamowaw e macikakotc micta piresiwa nicim e otatamihikotc otatakoniriw. Nitata acitc nictes matcepatawok e mowinitatcik Mikowa e nta witcihatick acitc e nanto kiskerimatcik kecpin aka orina wic e iciwepasitc.

Ki matcerew naha noce piresiw e natawapamatc onitcanica neta otcictonik e nta nanakatcihatick. Nitatanan witamowepan okosa, notcimik, arimatc e aiekwamisinaniwok kitci natotcikatek acitc kitci aitapinaniwok osam nama kiricikeno ki tacikanano ota askik, itepan.

Surpris par ce soudain évènement, mon papa me demandait ce qui se passait. Je l'informai que mon petit frère était en train de se faire battre à coups d'ailes par un oiseau géant. Mon père et mon grand frère sont partis tout de suite rejoindre Miko pour aller l'aider et s'assurer qu'il allait bien.

La maman oiseau est repartie rejoindre ses bébés dans leur nid pour veiller à leur sécurité. Papa expliqua à son fils, que dans la forêt, il faut être à l'écoute et tout observer parce que nous ne sommes pas seuls à vivre sur cette terre, disait-il.



Ki witamopan e nanakatcihaspan onitcanica aka wiec kitci ispariritci anahwe pirew. Nitata witamowepan nicima ani apitc Wapikon pisimw aci e onitcaniciritci aniki noce pirewok. Iti matcekiwok aniki pirecak acitc kiskinohamasowok kaie wirawaw.

Il expliqua que c'était une perdrix et qu'elle voulait tout simplement protéger ses petits des dangers. Papa disait également à mon petit frère qu'au mois de mai les mamans oiseaux donnaient naissance à leurs petits. Plus les mois avançaient, plus les oiseaux grandissaient et étaient en apprentissage.

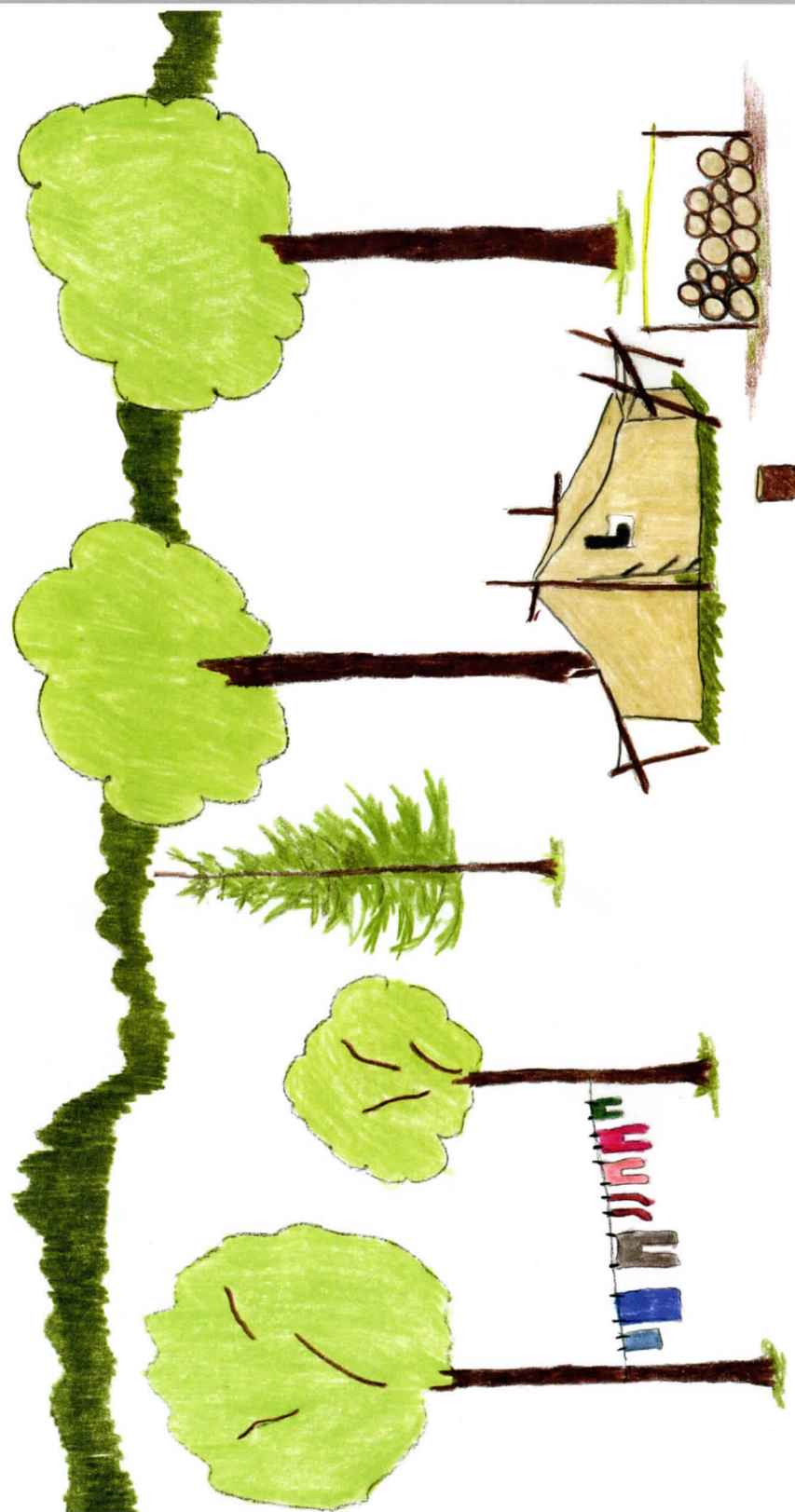


Ekoni kotc, nitata, nictes Ayami kirika Miko ki kiwepanak e micta tca witeritamotcik. Nitata atisokowepan otiskwema ka ki iciwepasiritci nicima. Nitcotco otapinew okosica e kakisomatc e tca itatc nama wic kata isparin.

Nanake, nitcotco tcipakwepan kitci nipekweiak kaie tca kicatc iti ocitaw ke ici nipaiaak. Kirika iti kotowepan.

Tout compte fait, mon père, mes frères Ayami et Miko retournèrent au campement en riant de la situation. Mon père expliquait à sa femme ce qui s'était passé avec mon petit frère. Ma mère prit son plus jeune fils dans ses bras afin de le rassurer en lui disant que tout allait bien aller.

Plus tard, maman prépara le souper en même temps qu'elle commençait à faire les lits. Par la même occasion, elle alimentait le feu du poêle à bois.



Minawatc ko orowitimik e nta metoweiakipan, tecikotc nit aitapitan icpimik kwecan kotak awesis ni ka wi macikakonon. Kirawe aci nit aiekwamisitan.

Ninikihikok, nicim acitc nimis ni natowi aitotiskehikotan aka warawik kitci matcaiak ite e ici kapeciak. Ekoni ka iti kitcipariak kitci otamiroiak kaie niran, mitowi kitci kisisipatcirakaneak, kitci okoctaiak miti, kitci kasisipatcikeak acitc kitci akotinasoak, acitc nama ni onikatatan anikotcacak kitci acamaiak.

Par la suite, lorsqu'on allait jouer dehors, on regardait tout le temps en hauteur pour voir s'il n'y avait pas d'autres espèces qui voulaient nous attaquer. Nous étions plus vigilants suite à cet évènement.

Mes parents, mon frère et ma sœur nous tenaient occupés afin qu'on ne s'éloigne pas du campement. On a commencé à faire des tâches ménagères, comme la vaisselle, placer du bois, laver et tendre les vêtements, sans oublier de nourrir les écureuils.



E kicitekipan ko, ni nta kipacimotan sakihikanik. Kape kickwa ko ni pa metowatan aska ko e pe takocitcimewaspan mantewok ite ka ici kapeciak, ni nta pamiparihikowitan ko naha ni piskowatan moskipehowan. Orina ko ni miretetan. Ni micta sakitatai e witc tacikemakik niwitcicanak ka ici kapeciakipan.

Quand il faisait chaud, nous allions tous nous baigner dans le lac. Nous nous amusions toute la journée et parfois quand la visite arrivait au campement par bateau à moteur, on nous faisait faire quelques tours avec nos gilets de sécurité. C'étaient des moments magiques. J'adorais passer du temps avec ma famille sur le territoire.

Résumé

MIKO ACITC PACKIWA MIKO ET LA GÉLINOTTE

Ka ickwa takocikik kaskina notcimik, Miko acitc omisa nta wawapatamok ka ki nakatamowaspan. Nta kiskeritamok e apitc kiapatc takonik. Nanakatcihewok anikotcaca e aitotamiritci ekotca kaie wirawaw e totakik. Kek wic ki iciwepasiw anahwe Miko. Ki micta sekihew omisa. Orina ki nanotakosiriwa.

Ka ickwa ni iciwepasiritci, ki aimihewok okosiwaw nahwe iriniw kaie iskwew, e wawitamowatcik e ispariritci ka pimatisiritci notcimik.

Tout le monde étant rendu dans le bois, Miko et sa grande sœur firent le tour afin de vérifier ce qu'ils y avaient laissé. Ils voulaient savoir si tout était encore là. Ils observèrent ce que faisait un écureuil et l'imitèrent. Un jour, quelque chose est arrivé à Miko. Sa grande sœur a eu très peur. Elle a crié très fort.

L'homme et la femme parlèrent leur fils et lui expliquèrent qu'il y avait d'autres forme de vie sur le territoire.

ISBN 978-2-925012-19-1



9 782925 012191